

KREUZWEG

Lied GL. 294-1

Vorbereitung:

Unser Herr und Heiland Jesus Christus! Wir sind zusammengekommen, um den Weg des Leidens mit Dir zu gehen. Erleuchte unseren Geist und rühre unser Herz an, auf dass wir in Ehrfurcht und Liebe Dein Geschick betrachten. Wir möchten Dir näherkommen, Dich besser verstehen, Dich tiefer verehren. Wir möchten lernen, unser Kreuz auf uns zu nehmen und Dir nachzufolgen. Das schenke uns durch Deine Gnade. Amen.

خداوند و منجی ما عیسی مسیح! ما گرد هم آمده ایم تا راه رنج و درد را همراه با تو طی کنیم. روح ما را نورانی و قلب ما را نوازش فرما تا که با تکریم و محبت، تقدیر تو را نظاره کنیم. ما می خواهیم به تو نزدیک تر شویم و تو را بهتر درک و عمیق تر ستایش کنیم. ما می خواهیم پیاموزیم که صلیب خود را بر دوش گیریم و تو پیروی کنیم. این را از راه برکت خود به ما ببخشای. آمین.

Alle stehen. Der Priester spricht, zum Volk gewendet:

Nach dem heiligen Abendmahl ist Jesus in den Garten am Ölberg gegangen. Dort hat er, da er wusste, was nun alles über ihn kommen sollte, traurig bis zum Tode sich niedergeworfen und gebetet. Dreimal hat er den himmlischen Vater gefragt, ob es wirklich sein müsse, dass er alle die Schmerzen und die Seelennot und Schande erleide. Der Vater hat geantwortet: Ja, es muss sein; und hat ihn durch seinen Engel gestärkt. Da ist Jesus aufgestanden und hat zu den Jüngern gesagt: Die Stunde ist da. Der Verräter naht. Judas ist gekommen und die Knechte der Hohenpriester und Soldaten des Pilatus, und haben ihn verhaftet und abgeführt. Die ganze Nacht ist mir Verhören hingegangen, und in der Dämmerung des Karfreitags ist der Hohe Rat zusammengekommen und hat ihn des Todes schuldig erklärt. Aber nur der römische Landpfleger konnte ein gültiges Todesurteil fällen. Darum haben sie beschlossen, ihm Jesus auszuliefern. Nun führen sie ihn zum Hause des Pilatus:

Der Priester geht zur ersten Station. Alle knien und beten eine Weile still.

Darauf der Priester:

Wir beten Dich an
Herr Jesus Christus.

Alle: Denn durch Dein heiliges Kreuz
Hast Du die Welt erlöst.

1. Station: Jesus wird zum Tod verurteilt

مرحله اول. عیسی محکوم به اعدام بر صلیب می شود

1- «پلاطس دستور داد عیسی را بیرون آورند و خود در محلی به نام سنگفرش که به عبری "جباتا" گویند، بر مسند قضاوت نشست. روز تدارك فصیح و در حدود ساعت ششم بود. پلاطس به یهودیان گفت: «اینک پادشاه شما!». ولی آنان فریاد زدند: «او را ببر، او را ببر، مصلوبش کن!» سران کاهنان پاسخ دادند: «پادشاهی جز قیصر نداریم». پس وی را به ایشان تسلیم نمود تا مصلوب گردد» (یوحنا 19/13-16).

+ Jesus vor Pilatus

Ecce homo._ Seht da, der Mensch!

Spottfigur im Spottgewand.

Aller Ehre beraubt.

Ecce homo.

Ohne Ansehen.

Er schaut mich an.

- خداوند، به خانواده خود بنگر که برای نجات آن، خداوند ما عیسی مسیح از این که خود را به دست شکنجه گران تسلیم نماید و عذاب صلیب را متحمل شود، دریغ ننمود.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم

- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

2. Station: Jesus nimmt das Kreuz auf seine Schultern

مرحله دوم. عیسی صلیب خود را بر دوش می گیرد

- 1- «اگر کسی بخواهد از من پیروی کند، می باید خود را انکار نماید و صلیب خود را هر روز بردارد و به دنبال من آید» (لوقا 9/23).
- 2- «مبادا که من به چیزی جز صلیب خداوند ما عیسی مسیح فخر کنم که بوسیله آن، دنیا برای من مصلوب شد و من برای دنیا» (غلاطیان 6/14).

+ Jesus wird unter das Kreuz gezwungen.

Via dolorosa._ Weg der Schmerzen.

Er geht im Kleid eines Gezeichneten.

Er trägt das Leid der Menschen.

Er trägt unsere Schuld.

- ای خدای پرتوان، به خاطر رنج و مرگ پسر عیسی مسیح، ما را از بردگی گناه آزاد ساخته و شایسته محبت بی پایان گردان.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

3. Station: Jesus fällt zum ersten Mal unter dem Kreuz

مرحله سوم: عیسی در زیر بار صلیب به زمین می افتد

1- «گناهان از سرم گذشته است و مثل بار گران از طاقتم سنگین تر شده. بی-حس و بی نهایت کوفته شده ام و از فغان دل خود فریاد می کشم. دوستان و رفیقانم از بلای من بر کنار می ایستند و خویشان من دور ایستاده اند. آنانی که

قصه جانم دارند دام می گسترند. اکنون در شرف افتادن می باشم» (مزمور 38/4، 6، 8، 11، 17).

2- «بیدار باشید و دعا کنید تا در وسوسه نیافتید. روح مشتاق است ولی جسم ناتوان» (متی، 26/41).

+ Jesus liegt am Boden.

Im Staub der Erde.

Er hat kein Gesicht mehr.

Vom Kreuz in die Knie gezwungen.

Doch er steht wieder auf.

- خدایا، توسط تحقیر گشتن پسرت، جهان را از سقوط گناه برافراشته ای. عنایت فرما تا ما ایماندارانت، از سعادت جاودانی برخوردار باشیم و ما را از خطر مرگ ابدی رهایی داده، به زندگی فناپذیر بهشت برسان.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

4. Station: Jesus begegnet seiner Mutter

مرحله چهارم: برخورد دردناک حضرت مریم با پسرش

1- «ای جمیع رهگذران، آیا در نظر شما هیچ است؟ بنگرید و ببینید آیا غمی مثل غم من بوده است که بر من عارض گردیده و خداوند در روز شدت خشم خویش مرا به آن مبتلا ساخته است؟» (مراثی ارمیا 1/12).

2- «این طفل برای سقوط و قیام بسیاری در اسرائیل مقدر گردیده است و آیتی است برای تضاد و جان تو را نیز شمشیری خواهد شکافت تا افکار قلوب بسیاری آشکار گردد» (لوقا 2/34 - 35).

+ Jesus und seine Mutter.

Begegnung im Leid.

Begegnung auf dem Kreuzweg.

Stark wie der Tod ist die Liebe.

- ای خداوند ما عیسیای مسیح، عطا فرما تا به خاطر مشارکت ما در رنج های مادرت، مریم عذراء بتوانیم عطیه نجات را از مهرت دریافت داریم.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

5. Station: Simon von Zyrene hilft Jesus das Kreuz tragen

مرحله پنجم: شمعون قیروانی را مجبور به حمل صلیب مسیح می کنند

1- «آنگاه عیسی را گرفتند و او در حالیکه صلیب خود را حمل می کرد، بیرون رفت. رهگذری را، شمعون قیروانی، پدر اسکندر و روفس که از مزرعه باز می گشت، وادار ساختند صلیب او را حمل کند» (یوحنا 19/17 و مرقس 15/21).

2- «اگر کسی می خواهد به دنبال من بیاید، خود را انکار نموده، صلیبش را بردارد و از پی من آید. زیرا آنکه بخواهد جان خود را نجات بخشد، آن را از دست خواهد داد، اما آنکه جان خود را به خاطر من و انجیل از دست دهد، آن را خواهد یافت. پس انسان را چه سود، اگر تمام دنیا را ببرد و جان خود را ببازد؟» (مرقس 8/34 - 36).

+ Jesus und Simon.

Sie werden Brüder auf dem Kreuzweg.

Geschwisterliche Kirche.

Einer trage des anderen Last;

so erfüllt ihr das Gebot Christi.

- خداوندا، باشد که همراهی ما در این راه پرمشقت، به درگاهت پسند آید و اراده سرکش ما به انجام مشیت الهی و گردن نهد.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

6. Station: Veronika reicht Jesus das Schweiß Tuch

مرحله ششم: زن مهربانی به نام ورونیکا با دستمال صورت عیسی را پاک می کند

1- «بسیاری از او وحشت داشتند، سیمایش آنچنان از میان رفته بود که دیگر به انسان نمی مانست» (اشعیا 63/1 - 5 و 52/14).

2- «در میان شما محبت برادرانه برقرار باشد. زندانیان را چنانکه گویی با ایشان هم زندان هستید، به خاطر داشته باشید و ستمدیدگان را فراموش نکنید، زیرا شما نیز دارای جسم هستید» (عبرانیان 13/1 و 3).

+ Jesus und Veronika.

Das Mitgefühl einer Frau.

Christi Bild in ihren Händen,

Christi Bild in ihrem Herzen.

- خدایا، ای حامی ما، به سوی ما نظر افکن و چهره رنجدیده پسر ت را بنگر که خود را برای نجات همه انسان ها فدا نمود.

**+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی**

7. Station: Jesus fällt zum zweiten Mal unter dem Kreuz

مرحله هفتم: عیسی برای بار دوم به زمین می افتد

1- «به سبب تقصیرهای ما مجروح و به سبب گناهان ما کوفته گردید. تنبیهی که برای ما صلح و سلامتی می آورد، بر روی آمد و از زخمهای او ما شفا یافتیم. جمیع ما مثل گوسفندان گمراه شده بودیم و هر يك از ما به راه خود برگشته بود و خداوند گناه جمیع ما را بر روی نهاد» (اشعیا 53/5 - 6).

2- «آبا، ای پدر، برای تو همه چیز ممکن است، این پیاله را از من دور کن، ولی نه به اراده من، بلکه به اراده تو» (مرقس 14/36).

+ Jesus niedergestreckt dem Weg nach Golgota.

Ein Wurm und kein Mensch mehr.

Hass und Gewalt,

Terror, Krieg und Völkermord -

"Die Sonne wurde schwarz wie ein Trauergewand

und der ganze Mond wurde wie Blut."

- خدای پرتوان، ما را که به خاطر ضعف انسانی خود، در سختی‌های زندگی لغزش می‌خوریم، قدرت بخش و عنایت فرما تا به خاطر رنج و مرگ پسر یگانه‌ات، نیروی آن را بیایم که در راه محبت گام برداریم.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می‌خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگ دنیا را رهایی دادی

8. Station: Jesus begegnet den weinenden Frauen

مرحله هشتم: عیسی زنان اورشلیم را نصیحت می‌کند

1- «جمعیت کثیری از قوم و زنانی که به سینه خود می‌زدند و برای او ماتم می‌گرفتند، به دنبالش می‌آمدند. ولی عیسی رو به ایشان کرد و گفت: «دختران اورشلیم، برای من گریه نکنید، بلکه برای خود و فرزندان گریه کنید. اگر با چوب تر چنین کنید، بر چوب خشک چه خواهد آمد؟» (لوقا 23/27 - 28 و 31).

+ Jesus und die Frauen.

Trauer und Verzweiflung.

Misere´re. - Erbarme dich.

Jesus nimmt Anteil:

"Weint nicht über mich!

Weint über euch und eure Kinder!"

.Misere´re

- خدایا، ای که رحمت و بخشایش را بر خشم و غضب ترجیح می‌دهی. عطا فرما که بر تو توکل داریم بر گناهانمان گریه کنیم و از این راه، سزاوار رحمت و تسلاي تو گردیم.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

9. Station: Jesus fällt zum dritten Mal unter dem Kreuz

مرحله نهم: عیسی برای بار سوم به زمین می افتد

1- «نزد من آیید، ای تمامی زحمتکشان و گرانباران و من به شما آرامی خواهم بخشید. یوغ مرا بر خود گیرید و از من تعلیم یابید، زیرا بردبار و افتاده دل می باشم و برای جانهای خود آرامی خواهید یافت، زیرا یوغ من آسان است و بار من سبک» (متی 11/28 - 30).

2- «اکنون از آن رنج و زحمتی که به خاطر شما می بینم خوشحالم، زیرا بوسیله رنجهای مسیح برای بدن او یعنی کلیسا را، تکمیل می کنم» (کولسیان 1/24).

+ Jesus erneut am Boden.

Er kann nicht mehr.

Wann ist endlich Schluss?-

Menschen sind am Ende.

Ohnmacht.

Neue Kraft vom ohnmächtigen Christus.

- خدایا، ای حامی ما، بنگر که چگونه زیر یوغ گناهانمان در افسردگی بسر می‌بریم. بخشایش را به ما عطا فرما تا با تمام وجود به تو خدمت کنیم.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می‌خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

10. Station: Jesus wird seiner Kleider beraubt

مرحله دهم: بر فراز جلجتا لباس های عیسی را از تنش کردند

1- «سربازان پس از آنکه عیسی را مصلوب نمودند، جامه‌های او را برداشته و چهار قسمت کردند، یک قسمت برای هر سرباز و ردایش را نیز. اما ردایش درز نداشت و از بالا تا پایین یک تکه بافته شده بود. پس به یکدیگر گفتند: «آن را پاره نکنیم، بلکه بر آن قرعه بیاوریم تا ببینیم به کی می‌رسد»، تا کتاب مقدس تحقق یابد که می‌گوید: «جامه‌هایم را در میان خود تقسیم نمودند و بر لباسم قرعه انداختند»، و سربازان چنین کردند» (یوحنا 19/23 - 24).

2- «به یکدیگر دروغ مگویید چون که آدم کهنه را با اعمالش از خود بیرون کرده‌اید و آدم تازه را پوشیده‌اید که مسیح است» (ر. ک. به کولسیان 3/9 - 10).

+ Jesus auf dem Kalvarienberg.

Die Kleider vom Leib gerissen.

Wie Adam und Eva entblößt.

Das letzte Ansehen ist ihm genommen.

Unser Herr im Elend.

Menschenrechte?

Menschenwürde?

- خداوندا، ضعف و ناتوانی انسانی ما را به رحمت و بخشایش الهی‌ات ملبس فرما تا به خاطر مهر و نعمت، از فساد گناه برهیم.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

11. Station: Jesus wird an das Kreuz genagelt

مرحله یازدهم: عیسی را مصلوب نمودند

1- «در آنجا عیسی را مصلوب نمودند و دو نفر دیگر را نیز، یکی در هر طرف و عیسی را در میان. پیلاتس اعلانی نوشت و دستور داد آن را بر صلیب گذارند که بر آن نوشته شده بود: «عیسای ناصری پادشاه یهودیان». (یوحنا 19/18 - 19).

2- «آنانی که متعلق به مسیح عیسی هستند، طبیعت نفسانی را با هوسها و امیال آن مصلوب کرده‌اند» (غلاطیان 5/24).

+ Jesus hingestreckt auf dem Galgen des Kreuzes.

Sie nageln ihn fest auf seine Liebe zu den Menschen.

Der leidende Gottesknecht - zwischen Himmel und Erde.

Opferlamm.

Hände, die schlagen, die foltern, die töten.

Hände, die pflegen, die Zärtlichkeit schenken, die heilen.

- خداوندا، به خاطر صلیب مقدس مسیح، قوم خود را از توطئه دشمن دیرینه محفوظ بدار تا بتوانیم آنچنانکه شایسته است، تو را خدمت نماییم و قربانی‌ای به تو تقدیم داریم که نزد تو پسند آید.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

12. Station: Jesus stirbt am Kreuz

مرحله دوازدهم: عیسی بر صلیب جان می سپارد

1- «در حدود ساعت ششم بود و تاریکی تا ساعت نهم زمین را فراگرفت، چون آفتاب تاریک شده بود. آنگاه پرده معبد از وسط دوپاره شد. عیسی با صدایی بلند فریاد کرد و گفت: «ایلی، ایلی، لما سبقتنی؟». یعنی «خدای من، خدای من، چرا مرا ترک کرده‌ای؟». پس از این، عیسی که می‌دانست همه چیز به اتمام رسیده است، برای اینکه کتاب مقدس تحقق یابد، گفت: «تشنه‌ام». کوزه‌ای پر از سرکه در آنجا بود، پس اسفنجی را در سرکه خیساندند و بر زوفا گذارده نزدیک دهانش بردند. عیسی پس از آنکه سرکه را گرفت، گفت: «تمام شد!» و سر خود را پایین آورده، روح را داد» (لوقا 23/24 - 25، متی 27/46 و یوحنا 19/28 - 30).

+ Jesus im Todeskampf.

"Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?"

Sein letztes Gebet:

"Vater, in deine Hände lege ich meinen Geist."

Sein letztes Gebot:

"Liebet einander, wie ich euch geliebt habe!"

Sein letztes Wort:

"Es ist vollbracht."

Totenstille des Karfreitags.

Im Kreuz ist Heil. Im Kreuz ist Hoffnung. Im Kreuz ist Leben.

-ای مسیح، کاهن اعظم نعمتهای آینده، ای که نه با خون بزها و گوساله‌ها، بلکه با خون خود به مکان اقدس وارد شده، فدیة ابدی را بدست آوردی و خود را عاری از لکه برای نجات ما گناهکاران به خدا تقدیم نمودی، عطا فرما تا خون تو وجدان ما را از اعمال مرده پاک سازد، تا با وفاداری به راز تعمیدمان خدای زنده را عبادت نماییم.

+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم

- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی

13. Station: Jesus wird vom Kreuz abgenommen und in den Schoß seiner Mutter gelegt

مرحله سیزدهم: جسد عیسی را از صلیب پایین می آورند و در آغوش مادرش می خوابانند

1- «تو را با چه مقایسه نمایم و یا به چه چیز تشبیه توانم نمود، ای دختر اورشلیم؟ چه چیز را به تو مقابله نمایم تا تو را تسلی دهم ای باکره، دختر صهیون؟ زیرا که شکستگی تو مثل دریا عظیم است و کیست که تو را شفا تواند داد؟» (مراثی ارمیاء 2/13).

2- «به راستی به شما می گویم، اگر دانه گندم که در زمین می افتد، نمیرد، تنها می ماند، ولی اگر بمیرد، ثمر بسیار می آورد» (یوحنا 12/24).

+ Der tote Leib Jesus im Schoß der Mutter.

Pieta`.

Maria hüllt ihn in den Mantel ihrer Liebe.

Stärker als der Tod ist die Liebe.

Die Schmerzensmutter.

Zuflucht der Menschen.

In Not und Leid.

Mutter des Trostes.

- ای مسیح، در رنج و مرگ تو، بر حسب نبوت شمعون، خنجر اندوه در قلب مریم، مادر عذرا فرو رفته است. عنایت فرما تا ما که با حرمت و تقوی رنجهای او را به یاد می آوریم، از ثمر پر فیض رنج و مرگ تو بهره مند شویم.

**+ ای مسیح، تو را پرستش نموده، مبارک می خوانیم
- زیرا با صلیب مقدس و مرگت دنیا را رهایی دادی**

14. Station: Der heilige Leichnam Jesus wird in das Grab gelegt

مرحله چهاردهم: جسد عیسی در مقبره نهاده می شود

1- «پس از آن یوسف رامه‌ای و نیکودیموس جسد عیسی را گرفتند و آن را طبق رسم تدفین یهود با عطریات در کتان پیچیدند. در جایی که او مصلوب شده بود، باغی بود و در آن باغ مقبره تازه‌ای قرار داشت که هنوز کسی در آن گذاشته نشده بود. به خاطر روز تدارک یهودیان، چون قبر نزدیک بود، عیسی را در آن نهادند» (ر. ک. به یوحنا 19/40 - 42).

2 - «خداوند را همیشه پیش روی خود می‌دارم، چونکه بدست راست من است، جنبش نخواهم خورد. از این رو دلم شادی می‌کند و جلالم به وجد می‌آید. جسد من نیز در اطمینان ساکن خواهد شد، زیرا جانم را در عالم اموات ترک نخواهی کرد و قدوس خود را نخواهی گذاشت که فساد را ببیند» (مزمور 16/8 - 10).

+ Jesus ist hineingestiegen in das Reich des Todes.

Die Trauer des Karfreitags.

Die Ruhe des Karsamstags.

Mächtiger als der Tod ist das Leben.

"Wenn wir mit Christus gestorben sind,

werden wir auch mit ihm leben."

- خدایا، ای که در تعمید، ما را سهیم مرگ و رستاخیز پسرت گردانیدی. عطا فرما تا در مقابل راز مرگ مسیح، به معنای مرگ خود پی ببریم و جلال رستاخیز را هرگز از یاد نبریم.

Lasset uns beten

+ Herr Jesus Christus, Sieger über Sünde und Tod, du hast uns auf dem Kreuzweg durch die Geheimnisse deines Leidens und deiner Auferstehung gestärkt und

aufgerichtet. Begleite uns alle Tage auf unserem Lebensweg und führe uns an das Ziel aller Pilgerschaft. Der du mit Gott, dem Vater, in der Einheit des Heiligen Gesites lebst und herrschst in alle Ewigkeit.

- Amen.

دعا کنیم

+ ای خداوند ما عیسیای مسیح، ای که خود را مطیع اراده پدر ساخته مرگ بر روی صلیب را متحمل گشتی، ما را پیروان مطیع و وفادار خود گردان و ما را یاری ده تا هر روز صلیب خود را برداشته از پی تو گام برداریم. باشد که ما نیز جان خود را به خاطر نامت از دست داده آن را تا ابد نزد تو حفظ نماییم. ای که با پدر و روح القدس تا به ابد زندگی و سلطنت می کنی.

- آمین.

سرود فرجام

در تن و خون عیسی قوت روح ماست
در رنج و مرگ عیسی حیات جان ماست
مسیحا که بهر ما بر صلیب جان دادی
نظر نما سویی ما عطا کن رهایی
بهر نجات جهان، مسیح قربانی شد
رحمت و مهر یزدان، چنین آشکار شد، مسیحا خداوندا
ای همسرشت با ما، ما را از خدایات، تو بهره مند نما
جلال و پرستش باد بر خدای پدر
حرمت و ستایش باد بر خدای پسر
روح مهر خدا را یکسان بود شکوه
عمق راز خدا را دائم خواهیم ستود